

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne

Démocratique et Populaire



Aylif n UselmedUnnig d TagmiTussnant

Tasdawit n Bgayet

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Abudaw

Tasga n Tutlavt d Yidles n Tmaziyt

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique
Université de Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Aboudaou
Département de Langue et Culture Amazighes

Aboudaou
Tél : 034/22/15/42

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة بجاية

كلية الآداب واللغات

أبوداؤ

Aswir: Master 2 Tasekla s tmaziyt

Almud : Tasensuyelt/Tasuyelt (Traductologie/Traduction)

Amesdis : I

Aselmad : AYAD Salim

Aseggas asdawan : 2020/2021

Agbur

1. Tasuyelt

2. Tasuyelt d uterǧem

-Tizriyin n tsuyelt

-Tizriyin tislaganin

-Tizriyin tiglamanin

- Tizriyin tinammalin

- Tasuyelt deg Tmaziyt

Iswi n ulmud: yer taggara n ulmud, anelmad ad yessiweḍ ad yegzu amek ferqent tizriyin n usuyel akked wayen yellan deg yal yiwet. Ad iwali kra n tarrayin n usuyel d wuguren i icudden yer yur- Deg-s dayen ad yessiweḍ ad ig assay/tilisa gar wyen yellan deg tizriyin-a akked d wayen yettwsuylen yer tmaziyt.

Umuy n yidlisen

BERKAI Aziz, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, 2009, Achab, Tizi Ouzou.

BOUAMARA Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007, HCA, Les oliviers, Tizi Ouzou.

BOUAMARA Kamel (d wiyid), *Ilugan n tira*, 2005, Talantikit, Béjaia.

MOULAI Zoulikha, *Contribution à l'étude du théâtre de Mhia (1950-2004) : le cas de « Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de «la farce de Maitre pathelin »*, mémoire de Mgistère (sous dir : Bouamara Kamel), 2012, université de Béjaia.

OUALI Safia, *Brbère et traductologie : essai de traduction de la « colline oubliée » de M. MAMMERI*, mémoire de Magistère (sous dir : Nait Zerrad Kamel), 2006, université de Béjaia.

OSEKI-DEPRE Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, 1999, Armand-Collin, Paris.

SALHI Mohand-Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla : petit dictionnaire de littérature*, 2012, Odyssée, Tizi Ouzou

Tazwart

Deg leqdic-a ad d-nessukk tiṭ yef tezriyin n tsensuqilt akked yinawen i d-yellan yef tsuqilt sumata. Deg-s ad d-nessken amek ferqent tezriyin-a ilmend n talliyin, n yimussuyen akked yimenzayen yef tebded yal yiwet deg-sent. Ameslay ad yili dayen yef tarrayin terrayin i tesseqdac yal yiwet deg tezriyin-a d wayen itent-icerken d wayen i tent-yessemgarden ama deg tesnarrayt ama deg tmuyliwin.

Ayen yellan deg temsirt-a macči d alqayan, newwet ad d-nessken sumata ayen yellan d agejdan deg tezriyin-a n tsensuqilt. Aya, d ayen i d-neddem seg udlis *Théories et pratiques de la traduction littéraire* n OSEKI-DEPRE Inès 1999, deg tameskart tga tasemlilt i tezriyin n tsensuqilt yettwassnen s waṭas. Ihi, nekkni d adlis-nni yakan i umi nga tasemilit, sseyin akkin nerra-d tsemilit-nni yer tmaziyt.

1. Tasnarrayt

Adlis-a i wumi neereḍ ad neg tasuqilt yura s tefransist. Yebḍa yef sin n yimuren: amur amezwaru d aḍrayan, yewwi-d yef kraḍ n yimussuyen n tsuqqilt: tizriyin tiluganin, tizriyin tiglamanin, tizriyin tinammalin. Deg umur-a tefka-d tadra n yal yiwet deg-sent, tayult-ines akked tlisa-ines. Amur wis sin, tefka-d deg-s kra n tarrayin d kra n yimediyaten n tsuqilt. Imedyaten yellan din wwin-d yef tutlayin n Lurup, ama yef tefransist ama yef tputugit, atg...

Tikti n usuyel n udlis-a tlul-d deg tazwara imi neḥwaj allal s wayes ara nesselmed tasensuqilt s tmaziyt. S yin akin nra leqdic-a ad yeldi tawwurt i tayult d tamaynut deg tmaziyt imi, akken nwala, ulac akka kra n tiremt yettwassnendeg tayult n tsensuqilt s tmaziyt. yezmer ahat ad yuḡal d allal sya yer zdat i wid teena temsalt n uselmed d usuqel s tmaziyt.

Nekkni ihi, akken ad d-neddem ayen iwulmen deg udlis-a, nga deg tazwara tasemlilt i uḥric n tezri s tefransist s yin akin nerra-d taḥawct-nni yer tmaziyt. Ma d amur wis-sin anda i d-tefka asemres n tsuqqilt, deg-s banen-d uguren qessiḥen imi, seg yiwet n tama, ulamek ad d-nessuyel ayen yakk yellan din, seg tama-nniḍen, aṭas n tutlayin ay tessemres, d tutlayin uyur ur tessawed tezmert-nney. Yaṣ akken yella wayen neḡḡa d wayen neẓgel, uḡur-a newwet ad t-nekkes s ubrid-a: anda nwala laqen imedyaten, neddem-iten-d seg tezrawin yemmugen yakan yef tayult-a deg tmaziyt. ihi d abeddel akn ay nbeddel imedyaten, imi tasuqilt tamaziyt/tafransist d tutlayin i iqerben yer uḥric-nney irna fell-asant i d-llant tezrawin.

Ma d amawal ay nessemres neddem-it-id seg yisegzawalen yellan yakan seg tayulin uyur i d-tcudd tsensuqilt am tesnilest d tsekla. Yella dayen wanida i d-nessumer amawal deg tagnatin deg ur d-nufi yara ayen iwejden.

Akken yebyu yili lhal, newwet ad n

2. Kra n yimenzayen

Tasuqilt d leqdic yerzan yal ahric n tudert n umdan d tidmi-ines. Irem tasuqilt yemmal-d leqdic n tsuqilt (ad d-neddem adris ad as-neg tasuqilt) akked ugmud n tsuqilt-nni (adris i d-ittwasuylen).

Tasuqilt d leqdic i d-izgan gar sin n yiberdan: amsuyel yezga gar snat n tutlayin, sin n yidelsan d sant n talliyin. D leqdic i d-illan seg zik n zik. Llan yidrisen i isean azal n 3000 n yiseggasen gar Yifereunen d yiwet n tyerma qqaren-as s tefransist ("*les Hitites*").

S tsuqilt amdan yezmer ad yessiweđ ad yissin ayen yellan yur tmettiyin tijentađin. Tasuqilt d leqdic i illan gar snat n tutlayin, am wakken tezmer ad tili dayen deg yiwet n tutlayt, lamaena tasuqilt-a tawuri-ines d asegi n wayen yellan deg umađal. Amdan ad yessen ad yessiđen, ad yaru i wakken ad igzu akken iwata ayen yettidir. D assay gar tussna d tedmi n umdan ara d-nessuyel s tutlayt.

Tasuqilt temgarad yef uterđem ("*interprétariat*"). Ta tettili d tusridt (yiwen ad ittmeslay wayeđ ad d-ittsuyul deg yiwet n tegnit), irnu ta d timawit, ma d tasuqilt tebeded yef uđris yuran, yernu ta deg-s atas n wuguren imi mačči d asuqel seg tutlayt yer tayeđ kan, ladya deg tsekla.

Tasquqilt tussnant, deg-s amsuyel ilaq ad yissin akken iwata snat n tutlayin akked tmusni lqayen deg tayult-nni n tussna. Tikwal tasuqilt teslalay-d iħricen n tussna ur nelli yakan s tutlayt yer wanda i d-nesuyel.

Ma d tasuqilt taseklant, nezmer ad nessemgired deg-s tasuqilt n tesrit d tin n tmedyazt.

S wakka nezmer ad nessebedd tasensekka n tsuqilt:

1. Tasuqilt tussnant/tasuqilt taseklant
2. Tasuqilt n tesrit/tasuqilt n tmedyazt

3. Tasuqlit s tira /tasuqilt s timawit.

Deg tallit-a, tasuqilt tuyal d leqdic akked tayawsa n tezrawt. Assa, tuyal d aħric n tussna i yiman-is qqaren-as tasensuqilt. Awal-a yemmal-d tazrawt n tsuqilt akked tezriyin i d-immeslayen fell-as.

3. Tizriyin n tsuqilt (“*théories de la traduction*”)

3.1. Tizriyin timesluganin (“*théories prescriptives*”)

Tizriyin-a beddent yef tamawin n umeskar-amsuyel, mi ara yessuyul yessegzay-d ayen i ixeddem. Tasuqilt-a tesmenyif tahuski (ccbaħa n umeslay), tekkat ad d-terr aħris ilmend n leewayed d yidles n tutlayt n tsuqilt.

3.1.1. Tasut tis XVI, tasintlalit deg Lurup

Etienne Dollet, d yiwen n umsuyel, yettuneħsab d amusnaw amezwaru deg uħric n tsuqilt, yura-d *ilugan n tsuqilt iwulmen*. Deg-s yessebde-d kra n yilugan:

1. Tamussni akken iwata n unamek d usentel yef i d-iwwi uħris i nra ad d-nessuqel;
2. Tamussni akken iwata ama d tutlayt n tazwara (tutlaut aybalu) ama d tutlayt tis snat (tutlayt n tsuqilt);
3. Ur ilaq ara ad d-nessuyel aħris awal s wawal;
4. Ur ilaq ara ad nesseqdec s waħas awalen imaynuten, ilaq ad nesseqdec tutlayt timserreħt n yal ass;
5. Ilaq ad d-naf deg uħris n tsuqilt ayanib icebħen, fessusen;

Gar tarrayin-nniħen i yellan deg tallit-a n tasintlalit, llan yilugan n tsuqilt n tmedyezt n Joachim Du Bellay.

Iwakken ad yemmeslay yiwen yef tezri n tsuqilt n Du Bellay, ilaq ad d-immeslay yef tmedyezt-is. Tasuqilt ħur-s tetħef mħiq wiss sin. Ħur-s netta tasuqilt d allal s wacu ara yissin tamedyezt n yimezwura. Hata-n amek i yessebde-d tmedyezt-is:

1. Aḥaki n yimezwura: ayen yellan d aqbur (tamedyezt n Yigriken) ad t-nerr d amaynut s ucebbeh n wayen i icemten d usegzi n wayen yueren i lefhama;
2. Du Bellay yettwali tutlayin mgaradent. Deg tsuqilt, ilaq ad d-nesnulfu tutlayt d tamaynut. Tasuqilt tebeded yef uḥaki, yal tutlayt tesa ayen i tt-isemgiriden yef teyyid.
3. Tasuqilt tesa assay akked tutlayt i ilaq ad d-nesnulfu.

Ma d Lemaistre, yessebbed-d, netta, mraw (10) n yisuḍaf n tsuqilt:

1. Tayawsa tamezwarut yer wanda i ilaq ad nerr lwelha deg tsuqilt (netta yettmeslay yef tsuqilt seg tlatinit yer tefransist), ilaq ad d-nerr yer tutlayt-nney ayen yellan deg tlatinit awal s wawal blama nettu kra;
2. Ilaq ad d-nerr ayen akk i icebhen s ccaḥa, tugna s tugna, ad nḥaki ayanib n umeskar annect nezmer;
3. Ilaq ad nessemgired gar ccaḥa n tmedyezt akked tin tesrit;
4. Ur ilaq ara deg tsuqilt ad nexdem tiseddarin timeqqranin, ney ad nekkes kra bla ssebba;
5. Ilaq ad neḡḡ assayen yellan gar yiferdisen n yiwet n tseddart.
6. Ur ilaq ara ad nger deg tsuqilt ayen ur nesei lmeana, ney ayen ur nezri acuyer i t-id-negra.
7. Ur ilaq ara ad nebdu yiwet n tseddart, ney yiwet n tefyirt s yiwen umeslay.
8. Ur ilaq ara ad d-nger deg tsuqilt ayen ara ibedden anamek n tsuqilt, ayen ara yesxesren tigzi n tsuqilt;
9. Ilaq ad nessuddes aḍris d tifyar yuznen;
10. Ilaq ad negzem tiseddarin timeqqranin d tifyar;

3.1.2. Tasut tis XVIII: Amsasa

Deg tallit-a, imsuylen d amsasa ay xeddmn. Iswi-nsen ad d-ssiwden i yimeyriyen idrisen umi bedden agbur (anamek).

Gar yimsuylen yettwassnen deg tallit-a, tella Mssa Dacier. Tga atas n tsuqilin am (“*Illiade*”) d (“*Odyssée*”) n Homère. Temmeslay-d yef sin n wuguren deg tsuqilt:

1. Uguren n tutlayt s timmad-is.
2. Uguren n wazalen imettiyeen n tallit-nni.

Tettwali uguren-a, seg yiwet n tama, d awezyi ad yessiweđ yiwen ad d-isuyel cebağa, Imizan, d thuski n tmedyezt n Homère, seg tama-nniđen, Massa Dacier tettwali tafransist (deg tallit-nni) uread tejhed s waņas iwakken ad tqabel tutlayt am tegrikt.

3.1.3. Tallit tamirant : tasut tis XX

Deg tallit-a, Antoine Berman, yemmeslay-d yef tucđiwin i yessexsaren tasuqilt. Deg-sent yessufey-d kra n yiwellihen.

1. Tamyeznażrit (= “*rationalisation*”): amsuyel yettaru-d ađris ilmend n tikti yesea yef tuddsa n yinaw. Abeddel yettili yef tyessa n tefyar (d aeiwed n lebni n tyessa n tefyar). Aya yettili-d s tukksa n tulla. Amsuyel irennu-d isumar imassayen d yimayunen, akken i d-yeggar dayen imyagen ur nelli yakan deg tefyar n uđris n tazwara. Lamaena abeddel ameqqran i d-ittilin d win yetthazen asenqed. Tamyeznażrit d tayyuga akked umadwan anida i d-yettili-d s ubeddel n yimyagen s yismawen, ad naf amyag deg uđris amezwaru, deg uđris wis sin yettuğal d isem.
2. Asegzi (« *clarification* »): abeddel yetthaz anamek n uđris. D asegzi n unamek n wayen ur yettwafham ara deg uđris amezwaru.
3. Aseyzef (“*allongement*”): d agmuđ n usegzi. Ađris n tsuqilt yettuğal d ayezzfan yef uđris n tazwara.
4. Asfiz (“*ennoblement*”): d asnulfu n tefyar ifazen deg cebağa yef tefyar n uđris amezwaru. Asnulfu-ya yerza ayanib. D aseqdec n tutlayt i ifazen, tutlayt tamerkantit.
5. Asenyas (« *appauvrissement* »): asenyas yezmer ad yili d ayanan, abeddel ad ihaz udem azamulen n wawal, yessenğas ula d azal n unamek-is. Asenyas, yezmer ad ihaz dayen tasmektant: ad yili wawal yesea atas n yinumak, deg tsuqilt ad d-nerr inumak-nni yemgarden yer yiwen n wawal.
6. Asemkifikif (“*homogenisation*”): d asdukkel n uđris n tsuqilt deg yal aswir: amawal, taseddast, tajerrumt, azetđa n uđris amezwaru.

Antoine Berman yesmenyif tasuqilt yef tyuri, ma d *Umberto* Eco, seg tama-s netta, yesmenyif tayuri yef tsuqilt. Yettwali tasuqilt d ugur yerzan tutlayt n tsuqilt. D nettat i ilaqen ad d-taf tifat i wuguren n tesnamka d tesnukyist ay yellan deg uđris aybalu.

4. Tizriyin tiglamanin (“*théories descriptives*”)

Tizriyin tiglamanin n tsuqilt mačči d ilugan i d-sebdadent, iswi-nsent d aglam n leqdic n tsuqilt. D tamawin ay xeddment i tsuqilin yellan yemmugen yakan.

4.1. Tadra-nsent

Gar wid i d-izwaren i tzri-ya yella Saint Augustin. Yessumer-d yiwet n tarrayt i ibedden yef yittewlen n wawal d twuri-ines tasugnant. Awal deg-s: anamek d yimesli.

Tizri-ya tlul-d s wudem unsib deg tasut tis 16 syur Mzeriac (1581). Yeglem-d amek i iga Amyot tasuqilt deg udlis: *inaw yef tsuqilt*. Yerra-d lwelha yer tuccdiwin n i yexdem deg tsuqilt-is.

4.2. Tasuqilt d umeslay (“*traduction et langage*”)

Deg tasut tis 20, s temhezt n tussniwin talsanin, ladya tasnilest, Jean-René Ladmiarl, yenna-d tasensuqilt tufa-d iman-is tekcem deg ubrid n tesnilest akked tsensegmit. Imi nezmer ad d-neglem tisuqilin, ladya seg tutlayt tamezwarut yer tatalayt tis snat, nezmer ad nesselmed tasuqilt am wakken tezger-d seg tutlayt yer teyed.

Tazrawt tartrart tamenzut i d-illan yef tsuqilt d tin i iga Wibur Marshall Urban (1939). D yiwen uhendazi n tutlayt, d netta i d-immeslayen i tikkelt tamezwarut yef tezmert n tutlayt ad tsuyel ney xaṭi. Tazmert-a tcudd yer temgirda yellan gar tutlayin (uguren utlayanen) akked tid i icudden yer yidles (uguren n yidles).

4.2.1. Tasyanba timserwest (“*stylistique comparée*”)

Deg udlis n Vnay akked Darbelnet (« *Stylistique comparée du français et de l'anglais 1958* »), tlul-d tarrayt tamenzut n tsuqilt i ibedden yef yimenzayen n tussna, d tarrayt timserwest. Nutni ttmeslayen yef tayunt n tsuqilt, d agraw n tefyar anda tasuqilt tettili s lğemla, acku tifyar ddsent d tayunin n unamek. Leqdic-nsen d aglam n yisuḍaf n tsuqilt. Iswi-nsen d aselmed n tutlayin akked tsuqilt, ssumren-d ṣa (07) n yisuḍaf:

1. Aretṭal (« *emprunt* ») : mi ara yili wawal deg tutlayt aybalu ur yesēi anamek ney awal i t-id-immalen deg tsuqilt. Md, Ouali (2006 :42): *ttmektayey-t-id mi illa d*

*anelmad deg **lbak*** (=” je le revoyais du temps qu’il n’était encore qu’un brillant élève au **Baccalauréat** »).

2. Arwas (« *calque* »): ad d-nerfel seg tutlayt tajenqadt tafyirt u ad tt-id-nsuqel akken tella yakan deg tutlayt-nni, ama deg wayen yerzan taseddast ney tanfalit. Tutlayt n tsuqilt ad teffer tafyirt tamaynut Md, Ouali (op.cit ; 43): *ur tezriđ ara a Menac tanumi d leada tis snat* (= « Ignorest-tu Menach que l’habitude est une seconde nature »)
3. Tasuqilt tawlawalt (“*traduction littérale*”): ur d-ittili ara ubeddel deg unamek ney deg btenfalit. Md, Ouali (op.cit;43): *am umeksa deg tlemmast n tjellibt* (= “comme un berger au milieu du troupeau”)
4. Ankaz (“*transposition*”): d abeddel n yiwen uħric n yinaw s wayeđ, melba ma nbeddel anamek n yizen.Md, Ouali (op.cit. ; 43) : *Nekkni s At n Teessast, ur ay-ixuss wara, nezra ma ttruzun fad, ur neqqen ara laż* (= « Nous de Taassast, à qui rien ne manquait, savions très bien que s’ils buvaient à leur soif, ils ne mangeaient à leur faim »)
5. Timsenfelt (« *modulation* »): tetti ma yella tasuqelt awal s wawal ur d-tessaweđ ara izen akken iwata deg tutlayt n tsuqilt. Md, Moulai (2012 :80) : *Deg yiwet n teswiēt yezmer ad yeldi Rebbi tiwwura* (= « En peu **d’heure**, Dieu **labeur** »)
6. Agdazal (« *equivalence*”): zemren sin n yiđrisen ad d-segzin yiwet n temsalt s useqdec n tenfaliyin yemgaraden. Md, Ouali (op.cit., 44): *deg tsaet-a tisen wamen d yisyaren* (= “ A cette heure-ci tout le monde dormait”)
7. Amsasa (“*adaptation*”): yettili ma yella anamek n yizen n uđris n tazwara ur yesei ara anamek i t-id-immalen deg uđris wis sin. Md, (op.cit. ; 44) : *Akken i iwala Mennac, Meddur yebren użar gar wallen-is* (= « En voyant Menach, Meddour ne put réprimer un mouvement de contrariété »). Amsasa yefreq yef yisudaf addayen, deg-sen :
 - Akksar (« substitution ») : Md, Moulai (op.cit. ; 82) : *A dđin uqabac* (= « Par **ma conscience** »)
 - Tanzafyirt (« paraphrase ») : Md, Moulai (op.cit. ; 82) : *Ih, ruħ nadi-d akk Lanđiri anda ara tafed abugađu yellan axir-iw nekkini* (= « Il n’y a nul qui se connaisse, si haut en avocation »)

- Tittin (« omission ») : ad nœmmed ad neğğ ismawen yellan deg uđris anasli yesean assay akked yidles ney d tesređ ur nelli deg yidles n uđris n tsuqilt. Md, Moulai (op.cit. ; 84) : (« Sainte Marie »)

❖ **Kra n yisudaf-nniđen**

Llan kra n yimeskaren (baillard, chuquet, d Paillard), i d-yessumren isudaf-nniđen yemgaraden yef wid n Vinay akked Berbelnet. Nezmer ad d-nebder :

- Tamzegnamekt (« *explicitation* »): ad d-nger deg tutlayt n tsuqilt iferdisen s wayes anamek yellan d uffir i icudden yer tegnit d usatal n tutlayt seg i d-nessuyel. Anemgal n waya d asifsus, anida ad nekkas awal ney ugar ur nesēi azal. Md, Moulai (op.cit; 81): *Argaz ur yesei ara ula d duru-nni yeflan ulac-itt deg lğib-is, ad iruđ yer ssuq! d acu ara txeđmeđ deg ssuq tura keččini !?* (= “Vous n’avez ni denier ni maille; qu’y ferez-vous? »)

- Zeddi (« *collocation* ») : d asemres n uzrar n yimeslayen yettwaseqdacen lwađi deg tutlayt B akken ad d-ssuđlen tanfalit i tt-yecban deg tutlayt A. awalen ttmercalen ttuđalen d tayga, yal yiwen yettawi-d wayeđ. Ma yella-d ubeddel deg-sen ad issexser tayuri n uđris i d-yettwasuđlen.

- Ayram (“*compensation*”): ad nerr deg tterf kra n umeēēen d uwehhi, aswir n tutlayt, ney kra n unecređ deg uđric n uđris iwakken ad nekkas uguren i icudden yer tutlayt aybalu. Aya yettili-d iwakken ad yeqqim unamek amatu n tazwara.

- Tuzzyafyirt (“*Périphrase*”): D yiwen usađuf n tsuqilt anda amsuyel yettbeddil awal n tutlayt n tazwara s ugraw n wawalen ney s tenfalit deg tutlayt tis-snat. D yiwet n tunuyt n tesnukyist s ways nettbeddil awal s tbadut-is, ney s tenfalit yezzifen, d acu d agdazal-is. Lhasun teqqar-d deg wađas n wawalen ayen ur nezmir ad d-nini deg yiwen kan.

- Asekles (“*translittération*”): Asekles yettili mi ara d-yeggar umsuyel isekkilen ney imesliyen n tutlayt A deg tutlayt B. Asađuf-a yettagem-d isekkilen ijentađ deg tutlayt B. Yettitli sumata deg usekles n yismawen ur nesēi agdazal deg tutlayt B. Asekles yetteddem-d ayen yellan d imesli seg yidles ney seg tesnamka n tutlayt taybalut A mebla ma yella-d unadi yef ugdazal-is deg tutlayt n tsuqilt B.

Sumata, isudaḍ-a ttwasemrasen mi ara imsuylen byan ad d-rnun kra n yiferdisen i icudden yer yidles, tanfalit ney irem icudd yer kra n tayult tuzzigt. Yezmer ad yettef atas n yimedqan deg uḍris.

Yer taggara nezmer ad d-nini isudaḍ n tsuqilt magaraden deg usemres akked tulmisin. Yal asaḍuf yesea azal-is ilmend n uḍris ay ira yiwen ad issuyel. Yal amsuyel yezmer ad yeddem asaḍuf i yettwali ilaq-as deg leqdic-is, ad t-yessemres akken yettwali ad d-yawi tixutert.

4.2.2. Jean-René Ladmiral

Yura yiwen udlis ismma-yas : *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Yella gar yimezwura i yesqedcen awal tasensuqilt iwakken ad tt-id-issken d aḥric ussnan i yeffyen i tsekla d tesnilest. Am wakken dayen i yesseqdec awalen : aḍris aybalu (aḍris n tazwara), aḍris n tsuqilt (aḍris wis sin). Ladmiral yessumer-d tasnazamult n unamek uffir n wawalen. Netta yesmenyif anamek asimiyutiki n unamek uffir n wawal. Yettwali-t ur icudd ara yer yiwen wawal, lamaena yer ugraw n wawalen. Gef wakka i ilaq ad nger aḍris deg usatal iwakken ad nessiweḍ ad t-nessuyel akken iwata.

4.2.3. Tizri n ugetnagraw (« la théorie du polysystème »)

Tizri-ya tettakk azal i leqdic n umdan deg yal aḥric. Tefka azal d ameqqran i tsuqilt acku yettwali-tt d allal n umyadef gar yidelsan d tmettiye.

Azal n tezri-ya deg tsuqilt teskan-d adeg n tsekla i d-ittwasuylen deg ugetnagraw aseklan. Annect-a nezmer ad t-negzu deg semmus n yixfawen:

1. Iḍrisen i d-ittwasuylen ilaq ad seun assay s sin n yiberdan: Win n wamek i d-ttwafernen yiḍrisen syur tsekla i tt-id-isuylen, akked win n wamek ilaq ad ilint tarrayin timaynutin.
2. Tasekla i d-ittwasuylen tuy amḍiq d agejdan deg ugetnagraw aseklan, s wakka ad tessiweḍ ula d nettat ad tessijhed agetnagaw-nni.
3. Tasekla i d-ittwasuylen tezmer ur tseeu ara azal d ameqqran deg ugetnagraw, ma yella ur tessawed ara ad d-ternu amaynut yesaan azal ugar n wayen yellan yakan.
4. Amsuyel yezmer ad yeqqim yeqreb ugar yer uḍris n tazwara, mebla ma yeffey seg ugetnagraw n tsekla uyur i d-issuyel.
5. Amcabi gar tsuqilt d ureṭtal n wawalen-nniḍen s umata

4.3. Amyadef (“*interférence*”)

Tikti n umyadef deg tsuqilt temmal-d tasuqilt s sin yiberdan: yiwen yettawi kan, ma wayeḍ, yettawi ittarra. Anamek-is, ma llant snat n tsekliwin, tezmer yiwet kan ara d-yawin syur tayed, am wakken i zemrent i snat-nsent ta ad d-tawi syur tayed.

4.3.1. Ilugan numyadef

1. Tisekliwin ur zmirent ara ad idirent melba amyadef;
2. Amayadef s umata yettili seg yiwet n tama;
3. Amyadef aseklan ur icudd ara yur umyadef deg tayulin-nniḍen.

4.3.2. Talalit n umyadef

1. Timxilda, tgellu-d s umyekcem ma ulac ugur ara as-d-izgen;
2. Tsekla aybalu tettwafren-d acku tesa cciæa;
3. Tasekla aybalu tettwafren-d acku tesa tazmert;
4. Amyadef yettili-d mi ara yili kra n unagraw yesra i wayen ur nelli yakan.

4.3.3. Isuḍaf n umyidef

1. Amyadef yezmer ad yay yiwen kan n uḥric n tsekla, syin akkin ad yay iḥricen-nniḍen.
2. Iḍrisen i d-ittwasuylen zemren ur seæun ara tawuri ay sean yakan deg tsekla aybalu.
3. Iḍrisen i d-ittwasuylen ttuyalen sehlen, sean ilugan-nsen.

5. Tasuqilt n tsekla

5.1. Timedyezt n tsuqilt: Henri Meschonic

Fur MESCHONIC, tasuqilt n tmedyezt tlaq, yerna ad tili deg tizri n wazal d unamek n yidrisen. Acku tasuqilt d leqdic agrutlayan, rnu yur-s ilaq ad tt-nehseb am usnulfu s tira. Yef waya i yefka Meschonic azal d ameqran i wudem amedyazan d wudem inmetti n tsuqilt.

5.2. Tasensekka n tsuqilt n ufyir: Efim Etkind

Segmi d-iglem tisuqilin i d-yellan yef tmedyazt, Ekind, yessumer-d ad d-nsuyel tamedyazt s wudem ara yeggen agbur-is ad yeddakel akked talya-ines.

Ameskar-a yessawe

d ad yessemgired gar sdis n tsekkiwin n tsuqilt n tmedyazt:

1. Tasuqilt-isali (“*traduction-information*”): tettakk-d i yimeyri tikti tagejdant n udris amezwaru.
2. Tasuqilt-asegzi (“*traduction-interpretation*”): tesdukkul gar tesledt d tefyar.
3. Tasuqilt-atelles (“*traduction-illusion*”): tasuqilt-a tessexdam asugen n yimeyri, tettağga-t ad d-yaf anamek i yiman-is.
4. Tasuqilt-asaz (“*traduction-approximation*”): mi ara yehsu umsuyel ur yessawad ara ad issuyel akken iwata, yettqerrib kan i ixeddem i udris amezwaru.
5. Tasuqilt-asnulfu (“*traduction-recreation*”): d asnulfu, tettağga kan tayessa.
6. Tasuqilt-aḥaki (“*traduction-imitation*”): amsuyel yettaeraḍ ad d-isnulfu aḍris am udris amezwaru.

5. Tizriyin tinammalin (“*théories prospectives*”)

Akken nwala, mi d-newwi ameslay yef tezriyin tiluganin, ulac deg-sent uguren imeqqranen: tisluganin d imeskaren i tent-yessnernan, tiglamanin seant tayawsa n tezrawt (seant tasnarrayt, irna ttwassismlent amek yeshal ad izer yal yiwen yef wacu i d-ttawint).

Uguren llan ugar deg ugram akked usismel n tezriyin tinammalin. Deg tmuyli n tezriyin tiluganin, ilaq ad d-nessuyel s lekyasa ilmend n tutlayt n tsuqilt akked yimeyri-nnes. Ma ulac, ila ad d-nessuyel awal s wawal, ama d aḍris n teseret ama d wayeḍ. Deg tezriyin tiglamanin, tasuqilt d agmuḍ n tayyunt n yisudaf : utlayanen, ihskanen, akked isnkatanen, ay d-yewwi lhal ad d-neglem s wudem amesyanan (tasnilest) ney ad neemmed i temgeyt ilmend n tbadut ay tefka yal yiwet i tsuqilt. Tizriyin n tsekka tamezwarut zgant-d deg uzrakud(amezruy), tid n tis snat zgant deg imirakud (amiran), d tid n tis kraḍ yella deg-sent

ugur d ameqqran deg wayen asismel d tezrawt n whilen n usuqel i d-sbedden yimsuqlen s timmad-nnsen, i ittnadin ula d nutni ad d-afen tabadut i iwulmen i tayult-a.

Tizriyin-a nezmer ad sent-nessiwel timahilanin skud tasuqilt d leqdic war tilas ney dya d tazuri. Lhasun yella umyekcem deg tezriyin-a , tilisa gar-ament ur banent, nezmer ad naf yiwen umeskar yemmeslay-d yef krađ n tezriyin-a.

Ma nerra deg tterf ayen i yezdin gar-ament, tizriyin tinammalin nezmer ad tent-nessismel yef snat n tsekiwin tigejdanin :

1. Amussu n tsuqilt wal s tewlawalt (“courant de traduction littérale”)
2. Amussu n tsuqilt-asinesnulfu (“courant de Traduction-Recreation”)

Asismel-a, anamek-is mačči ulac tisuqilin tisinsnulfanin deg tsekka tamenzut, lamaena agmuđ uyur ssawđent ur yebni yar yef yiwen umahil. Yiwet tettwali tasuqilt d asebnteđ n wayen yellan d nasli, tayeđ tettwali ur tezmir ad tehrez yellan yakan. Deg-s ay nezmer ad d-nger tasuqli-asinesnulfu (« T-R »), deg taggayt-a nezmer ad d-nger imsuqqen i ittwalin ilaq ad neđđ tayessa n uđris anasli (tezmer ad teqqim), akked tsuqilt-ađaki (T-I »), i yettwalin tayessa n uđris anasli ad tettwikkes.

Imira, deg Fransa, d sin n yimussuyen-a i isseyelben yef yimsuqlen imaynuten. Ma deg umađal, nettwali ssyelben imsuqlen ilelliyen, anda iswi d asnulfu n yidrisen imaynuten ara yufraren yef yidrisen inasliyen. Amussu-ya nezmer ad as-nsemmi amussu n tgresnulfut.

Deg umussu-ya wis krađ n tgresnulfut llant tsuqilin i d-yettayen abrid s ulsiley n wayen yellan, anida abeddel igellu ula s tyessa n uđris.

Asismel-a ihi, d asismel ilmend n tesnarrayt, yas akken yella usmenyef n tmuyliwin i d-yufraren deg yal amussu.

5.1. Amussu n tsuqilt tawlawalt (“*le courant littéraliste*”)

Deg tallit n yirumuntiken deg Fransa, mi d-kecment tikta n umussu-ya seg Lalman akked Negliz, tasuqilt terna tefka azal i tulmisin n yidles n yal agdud, tuyal d leqdic mucaen, s wazal-is. Deg tallit-nni, yella ueiwed n tsuqilt seg tneglizit i udlis (« Paradis perdu ») n Milton (d amaru anegliz) syur Chateaubriand (d amedyaz afransis). Adlis-a yettwasuqel-d azal n setta n tikkal, dya tin n Chateaubriand d nettat ay d taneggarut. Ihi d aeiwed n usuqel. Aya yegla-d s ubeddel n *unnar n tsuqilt*. Rnu yer waya, tasuqilt-a tamaynut, tella-d mgal tisuqilin timenza. Iswi n Chateaubriand nezmer ad t-id-nessegzel deg sin n yixfawen-a:

1. Ad d-iger Milton yer yidles afransis s uqader n wayen yura; d amahil n tesret akked agerdrisan (idles): D iswi yeffyen i tsekla;

2. Asnerni n tutlayt n tsuqilt (tafransist)

Aya yegla-d s yiwen wugur, anwa ara yesoun azal yef wayed: d ameskar n udris amezwaru ney d amsuyel? D asepsi yef yeered ad d-yerr Walter Benjamin s tikti n *Leqdic n umsuyel*.

5.1.1. Leqdic n umsuyel (“*la tâche du traducteur*”): n Walter Benjamin

Tiktiwin yef yessebbed Walter Benjamin tamuqli-nnes ilmend n tsuqilt, nezmer ad tent-id-nessegzel deg waya:

1. Tasuqilt ur tettili ula i yiwen. Adris ur iseeu ara tarmest. Ssebba n way, akken i t-id-yessegza, iqeddic n tzuri ur yettili yara i umdan s tmmad-is ney i ugraw n yimdanen, lamaena yettili i wayen yellan d ahuskan deg-s. iqeddic dayen maççi d taywalt ay iteg i wayen yellan d ahuskan.

Deg unamek n waya, ma yella aqeddic ur yettili ula i yiwen, ula d tasuqilt ur d-yewwi ad tili ilmend n had. Ayen yezmer ad yexdem umsuyel, ur ilaq ara ad t-yexdem akud amsuyel, lamaena ilaq ad t-yexdem amzun d ameskar (amaru). Ihi, Walter benjamin yessuli-d yiwen wugur i icudden yer tzuri : *d tayawsa n tzuri*.

Tamuqli-ya terra tasuqilt d talya anida isudaf ilaq ad ten-id-nekkes seg udris amezwaru. Tikti-ya tella-d mgal imazrayen n tesnilest akked timmedyezt i yettwalin deg tsuqilt d anmek i ilaqen ad yeqqim ugar n wayen-nniiden.

2. Assay gar tsuqilt d udris ansli, d assay i ijehden, i ressan, acku yemyekcam wayen yellan d tasuqilt d wayen yellan d anasli. Aqeddic yufraren d win ara yeqqimen i lebda.

Ihi, deg umezruy, cciea d adris ara tt-yawin maççi d ameskar, ama waken dayen d adris anasli ara yayan amdq deg yidles-nniiden. D ayen i d-igellun s wassay gar tutlayin.

Ilmend n waya nezmer ad negzu kra n yimezayen s wazal-nnsen deg tidmi n Walter Benjamin, deg-sen:

- Aseedel gar udris amezwaru d udris n tsuqilt(yur-s netta sean yiwen wazal);
- Isebbded imenzayen i tarrayt tahuskant akked tuhdiqt: tutlayt n tsuqilt telli tiwuura i wayen ara d-tawi seg tutlayt tamenzut;
- Imenzi n tsuqilt tawlawalt, ma yella yettwasemres akken iwata, izmer ad yekkes uguren n tsuqilt. Tikti n tsuqilt, am waken d talya anida anamek maççi d agejdan,

ilaq ad yettwalsiley, d ayen i d-yesskanen tamuyl n wid yesmenyifen tasuqilt-asinesnulfu ;

Deg umussu-ya , nezmer ad d-nebder dayen tasamit n Jacqueline Risset. D tamedyazt, d tamsuyelt n Fransa, tettwassen s tsuqilt n Dante. Nettat, tettwali d awezyi ad yessiweḍ yiwen ad isuqel acku assay yellan (deg tmedyezt) gar yimesli d unamek ur nezmir ad t-id-nerr s tutlayt-nniḍen. Am waken dayen, tettruḥ talya n yifyar d tmeyrut. Ssebba tis snat n tmuyli-ya tekka-d seg tirurda n yinaw n dante.

5.3. Amussu n tsuqilt-asinesnulfu (“*le courant de la traduction-recréation*”)

5.2.1. Tasuqilt am usnulfu asekaln (« *la traduction comme création littéraire* »)

5.2.2. Amahil n tsuqilt (« *un programme de traduction* ») : Léon Robel

Deg tsamit-a, tella tikti n Léon Robel, i ittwalin ur ilaq ara tasuqilt ad tnadi ad tecbu aḍris anasli, lamaena ilaq ad d-tessken ayen i ten-yessemgarden. Netta yettmeslay yef tikti n *umahil n tsuqilt*. Udem amenzu agejdan n tidmi n Léon Robel, yeqqar-d tasuqilt ilaq ad d-tessken *ayen yakk yellan d tamussni n talsa*, imi d timezgit, irna ulac yiwet n tewsit n tsuqilt.

Aṭas n tsuqilin i illan i yal aneḍru (ula d tasertit akked yidles). Yussumer-s yiwet n tezri n tsuqilt s waazal-is, atn-an yimenzayen yef i tbedd:

1. Tasuqilt akken tebyu tili, tbedd yef tsuqilt tagensayt: yal tasuqilt tagertutlayt tettezwar-as tasuqilt tagestutlayt. Tasuqilt tagertutlayt ilaq ad tili d tamatut, blama tesmenyef aswir yef wayeḍ(am tmeyrut)
2. Tagetnamka n uḍris n tzuri ilad ad tt-id-nerr s waṭas n tsuqilin (agraw n taggayin n tsuqilin yemgarden ta yef ta). S wakka yal taggayt ad tesɛu azal-is, zwir seg tsuqilt tawlawalt

Robel yessumer-d ad nmuqel tasuqilt n tzuri ilmend n waṭas n tsuqilin. Yur-s netta, tasuqilt yufraren d tin i icudden yer tgetnamka n uḍris ansali. Tin yufraren deg-sent nezzeh mačči d tin anida anamek yeqreb ugar, lamaena d tin yellan d tasinsnulfant: d tasuqilt tasinsnulfant ara yilin d anagraw

Udem wis sin n tezri n Robel, d asumer n tarrayt d amahil: tasuqilt ilaq ad tili d iswiren, d ayen i izemren ad ay-yessiweḍ yer tsuqilt yufraren. S wakka ay nezmer ad nesɛu tasuqilt taɣetnamkant am uḍris anasli. Ilaq ad nefk azal i unamek amatu n tefyirt iwakken ad nelsiley ayen yellan d amawal, ad t-nerr d tajerrumt, ayen yellan d tajerrumt ad t-nerr d amawal, d wayen akk ay nezmer ad neddem akken ad nessiweḍ yer unamek amatu n tmedyezt.

5.2.3. Tasuqilt d ulsiley (« *traduction et transformation* »): n Octavio Paz

Tamukrist-a tbedd yef yiwet n tezrawt *Littérature et littéralité*, anda i d-yemmeslay yef tmedyezt n tsuqilt s tmuyli n umedyaz-amsuyel, mačči s tmuyli n umazray n tsuqilt. Yezwar-d deg uɣlam n leqdic n tsuqilt ara yessiwḍen yer usinesnulfu. Nezmer ad nessemgired ukuz n yixfawen deg usissen n tsuqilt deg usnulfu aseklan:

1. Assay gar tmeslayt d tsuqilt;
2. Udem aseklan n tsuqilt;
3. Assay gar tsuqilt n tmedyezt d usnulfu aseklan;
4. Tasuqilt d abrid yer tgerdelsant.

Deg tazwara, Paz isbedd tikti n tmeslayt mačči d tamaḍalant, acku tebḍa yef waṭas n tutlayin yemgaraden ta yef ta. Yesmekta-d akken iswi agejdan n tsuqilt uqbel tasut tis XIX, d taywalt gar yiḍerfan. Ayen i iferqen tutlayin, icrek-it wallay n umdan s tsuqilt. Seg tasut tis XIX d asawen iswi-ya ibeddel, imi uyalen yiḍerfan myussanen ugar, uyalen ssnen ansayen-nniḍen, idelsan-nniḍen, inagrawen n wazal-nniḍen, atg... tlul-d tsekla timserwest, dya tasuqilt tuyal d allal i d-yemmalen ayen i iferqen igduden.

S yin akin, tasuqilt d alsiley aseklan n wayen yellan d anasli. Akken yebyu yexdem umedyaz, tasuqilt terza annar n tsekla. Ama deg tenyumnayt ama deg tneflisemt, d sin n yisudaf iseklanan yufraren. Taneflisemt tessuqul-d seg seg uḍris, ma d tanyumnayt tettleqqim ameslay.

Deg tsuqilt n tmedyezt akked usnulfu aseklan, Paz yettwali asnulfu deg tsuqilt d magdal n usnulfu n tmedyezt. Ma yella deg tmedyazt, asnulfu yettili-d s wurar yef tgetnamka n yimeslayan iwakken ad tefk aḍris imezgi. Deg tsuqilt, amsuyel yettruḥu seg uḍris imezgi akken ad d-yefk aḍris d agetnamkan.

Takti taneggarut n Paz, d azal n tsuqilt deg temhezt taseklant. Ggten yidrisen inasliyen akked wid n tsuqilt d umbeddel gar-asen armi kksen yak tilisa gar yiyaniben d yimussyen iseklanan. Yas akka idrisen sean assay iressa akked yidles-nsen, tasuqilt tettarra annect-a yak d ucrik gar yigduden d yidelsan.

5.2.4. Seg ulsiley yer tgresnulfut n timedyezt (“ de la transformation à la tanscréation poétique »)

Ma yella tasuqilt yur Walter Benjamin, Léon Robel akked Octavio Paz temmal-d yal tikkelt alsiley n udris anasli deg wayen yeenan akud, taggayt, d yiswi, tilsilyin yakk i yellan ur seint yiwen wudem. D turda i d-yemmalen akken ayen yettwakksen d wayen yettwattun deg udris ansli ilaq ad d-yettwayrem iwakken ad nessiweḍ ad nesɛu agdazal-is deg udris n tsuqilt.

Akta n ulsiley *meqlubi* akken i t-yettwali Paz, d alsiley yettwasemrasen s waṭas deg tsuqilt taseklant, anamek n waya, ma yella amedyaz i d-yesnulfayen aḍris i tikkelt tamenzut izmer ad d-yeddem bla tilisa iferdisen utlayanen ara yesseqdec deg udris-is, ma d amsuyel, ayen akken i yebya ad d-yerr yer tutlayt-is icudd nezzeh yer udris amezwaru, d win ay d lqaleb deg ur yezmir ad yeffey. Ihi, iferdisen yesɛa netta deg tsuqilt, sean tilisa.

Alsiley i d-ittekken seg tsuqilt tagertutlayant, yesɛan iswi ad d-terr tayessa tamsislant-tasnamkant n udris anasli, yettuneḥsab d alsiley ilelli, acku imsiqlen ttaddamen-d akken i yasen-yehwa ayen akken byan ad ssuylen. Ta d taggayt tis snat n ulsiley

Yella ssnef-nniḍen n ulsiley, d asmunyet n udris anasli qqaren-as s tneglizit “*make it new*”, d alsiley i d-yessumer umedyaz-amsuqel n Marikan Ezra Pound. D alsiley i d-yeslulen aṭas n yiwenniten yef tsuqilin i d-yerra seg tcinwat akked teṭalyant.

Tizri n Pound iweer akken ad tt-yessismel yiwen, maca nezmer ad nessemgired yur-s netta aṭas n tarrayinn tsuqilt. Tikwal d tsuqilin i yidrisen imensayen, ney i d-yekkan seg tyermiwin n usamar i ittarra d imaynuten.

Sumata, yur-s netta, ulac tilisa gar leqdic n tsuqilt akked win n usnulfu: aḍris i d-yettsuyul, yettaru-t am wakken d asnulfu i tikkelt tamezwarut. Deg tsuqilin-is yessemras aḥaki n wayen yellan d ansay n timedyezt. S uḥaki, n wayen yellan d maynut, ay yessawed ad d-yeqrem ayen akken i yas-yeylin deg udris aqbur.

5.2.5. Tasuqilt taseklant (“ traduction littéraire”): Haroldo De Campos

Deg taggara ad d-nemmeslay yef tsuqilt taseklant n haroldo De Campos, d amaru, d amsuqel n Brizil. D ameslay ara yilin d tagrayt-tasemlilt n tezriyin tinammalin i d-nessken deg uhric-a aneggaru.

De campos yefka-d talelt s wazal-is deg uhric n usinsnulfu n timedyezt. Netta seg wid yettwalin ilaq tasuqilt ad teseu krađ n yiswiren (akken i ten-yessasmel Pound): tayuri, azyan aked usinsnulfu n timedyezt. Deg tmuyli-ines, asinesnulfu n timedyezt mačči d ttawil kan yesemras umedyaz, lamaena d abrid i iwulmen i usiley n yidles ayelnaw.

Deg tsuqilin-is, yerra ccan i yimeskaren yettwattun ney yuyalen deg tterf, i wumi ur yettunefk uzal deg unnar n tsekla tayelnawt.

Yessebde imenzayen s ways yefka udem d amaynut i tsuqilt akked timedyezt. Yessawed ad ieiwed tamuyli i tmukrist n Walter Benjammin, mačči deg unamek n *tsuqilt tawlawalt* lamaena deg leqdic agresnulfan. Rnu yer waya, yugem-s seg tmuyli n Max Bense, anida yettwali izen ahuskan ur nezmir ad t-nefraq yef usemres-ines. Deg tutlayt-nniđen, izen ahuskan ad yili yemgarad, yas akken anamek ahuskan yettyima d win d win.

Ilmend ntikti n uwezyi n usuyel, tella tiki n tezmert n usinesnulfu n yiđrisen, anida izen ahuskan yettağğa iđrisen ad seun assay, ad myekcamen, ad myezdin , yas ad qqimen akka d ilelliye wa yef wa.

Assay-a , ney asinesnulfu-ya yettili-d s usuyel n wayen i icudden yer tezmult(imesli, talya), d wayen yak i izmer ad d-imel. Aya ad d-ieddi yef wařas n yiswiren: deg tazwara, d azyan, ad neg taseleđt i uđris anasli. S yin akin ad d-nessumer asinesnulfu i uđris amezwaru s yigdzalen yellan deg tutlayt n tsuqilt. Deg taggara, ad d-nessufey tasuqilt ara yeşun lqaleb n uđris seg i d-yettwasuyel.

Seg yisumren-a yef i d-nemmeslay nezmer ad tt-nfakk s waya: lwelha yettunefken i tsuqilt taseklant terza annar n tezrawin tiseklanin. Tikti n uwezyi n usuyel, temmend-itt-id tikti n usinesnulfu n timedyezt, i d-yessbanayen anedru aseklan. D acu ay ur nezmir ad d-nessuyel? Yef wacu ay tbedd tsuqilt tawlawalt, eni d azmul n timedyezt?

Tasuqilt akken tebyu tili, ama d tawlawalt, ama d asinesnulfu, tesskunay-d inedruyen isnilsanen ney idelsanen akked waddad n tmettiyein deg yal tallit n temhezt-nsen i yessawearen ney i yessishilen anekcum yer tutlayt/idles n tsuqilt iferdisen ijentađ ney imaynuten.

Taggarayt

Awal i d-newwi da, mačči d agla-nney, akken i d-nenna yakan, d tasuqilt ay neeređ ad neg i wayen i d-tenna Oseki-Depre Inès deg udlis-is.

Awal-a ihi, d tamuylı tamatut yef tsensuqilt, d yiwet n tayult yeččuren d uguren akked yiėewwiqen. Lamaena yas akken, yeldi-yay-d tiđ yef tixutert-is, tarrayin ay tessemars, akked wassayen-is akked tussniwin i yas-dyezzin am tsekla d tesnilest.

S wakka nessaweđ ad d-nezzi iwayen yellan deg tıziyın n tsensuqilt, imussuyen-is, akked temhezt-is deg umezruy.

Aya ur d-yelli ara bla uguren, acku nemlal-d kra n tsekraf, am d tid yeean uguren n usuyel, ama d tid yerzan amawal ay nesseqdec akken ad d-nerr kra n yimekta d kra n tektiwin yellan deg uđris aybalu.

Aya ahat ad yeldi tiwwura i leqdicat yecban wa, d leqdicat deg ara yili useggem d usnerni ama n wayen nexem da, ama n wayen xedmen weyiđ.

Umuy n yidlisen

BERKAI Aziz, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, 2009, Achab, Tizi Ouzou.

BOUAMARA Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007, HCA, Les oliviers, Tizi Ouzou.

BOUAMARA Kamel (d wiyiđ), *Ilugan n tira*, 2005, Talantikit, Béjaia.

MOULAI Zoulikha, *Contribution à l'étude du théâtre de Mhia (1950-2004) : le cas de « Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « la farce de Maitre pathelin »*, mémoire de Mgistère (sous dir : Bouamara Kamel), 2012, université de Béjaia.

OUALI Safia, *Brbère et traductologie : essai de traduction de la « colline oubliée » de M. MAMMERI*, mémoire de Magistère (sous dir : Nait Zerrad Kamel), 2006, université de Béjaia.

OSEKI-DEPRE Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, 1999, Armand-Collin, Paris.

SALHI Mohand-Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla : petit dictionnaire de littérature*, 2012, Odysée, Tizi Ouzou

Ageddic

1. On se veut on s'enlace; on s'en lasse et on s'en veut / mi nemsebya ad nemyuttaf, mi neeya ad nemyuttaf ccehna. Arwas (calque). Tafyirt-a tebna yef tyessa akked tseddast n tefransist. Ulac yur-s anamek s teqbaylit. Ur d-tessawed ara izen d tikti n tefyirt n tefransist.
2. Mets-les à terre/«sres-iten yer lqaea». D tasuqilt awal s wawal (traduction littérale). Anamek, taseddast akked tyessa n tefyirt n tefransist ulac ay bedden deg teqbaylit.
3. Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plait/ « A yelli-is n medden, seu leeqel, ad kem-ihdu Rebbi.». D abeddel n tefyar (modulation). Anamek n tefyirt n tefransist yettwabder-d s useqdec n tefyirt tamaynut s teqbaylit.
4. Je me moque de tes menaces/ « Timeqbrt-nni teččured akken, yas kemmal-as.». D agdazal (équivalence). Tafyirt n tefransist tettwabder-d s tefyirt i d-immalen yiwen unamek, ur seint assay la deg tseddast la deg tyessa.
5. c'est une chose admirable, que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science/ « L'ulama-yagi, ad twehded Sidi Rebbi lealamin. Am win ittextirin deg at Xir. Win i d-tjebded deg-sen, ad t-tafed yettextex acemma. ». D tawlawalt(paraphrase.). Tafyirt n teqbaylit ters yef tin tefransist. D tikti akked d yizen n tefyirt n tefransis tiwumi i d-tefkata muqli tamaynut.
6. Je savais qu'Akli n'entrait que très tard/« zriy Akli ur d-ikeččem ara alma yedda yid ». D ankaz(transposition). Yiwe n umur d tasuqilt awal s wawal ma d wayed ibeddel tayessa akked d tseddast s useqdec n tenfalit tamaynut.
7. Ah!Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyais pas/ « A Nnbi, semmeḥ-iyi, wellah ma walay-ken-id ». D abeddel n wawalen (substitution). Da yella-d ubeddel n wwal *messieurs* s wawala *Nnbi*.

8. Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui/ « A yiwen ne... ne... ne... teggareḍ iman-ik deg wayen i k-yexḍan ». D tatut, ney d tukksa (omission). Awal *impertinent* ur as-d-yufara awal it-id-immalen, amkan-is yeḡḡa-t d ilem.

9. Je retournerai à ma compagnie d'origine, commandée par un lieutenant/ uyaley-d yer tkubbanit-iw n zik, iḥkem-itt yiwen lyunṭna. D areṭṭal (emprunt). Llan sin n wawalen deg tefyirt n teqbaylit d ireṭṭalen seg tefransist *takubbanit (compagnie)* akked *lyutna* (lieutenant).

10. je ne sais comment la conversation a dévié/ « nek ur zriy amek awal yessanef ». Arwas (calque). Tefyirt-a tebna yef tyessa akked tseddast n tefransist. Ulac yur-s anamek s teqbaylit. Ur d-tessawed ara izen d tiki n tefyirt n tefransist.